

### Algerian Arabic Translation:

ع: هذاك الوقت المدرسة المتوسطة نقرأو فيها تلت سنين. الحق يعني حتى بالنسبة لآخور للمدرسة الابتدائية و المتوسطة و الثانوية، الحاجة لمليحة ماشي بعيدة للدار. تمشي بالك تمشي وحد، باش نروح كنت روح لآخور للمدرسة الابتدائية، نتمشى وحد ربع ساعة ولا عشرين دقيقة. نفس الشي المدرسة المتوسطة، عشر دقائق ربع ساعة تانيك. و في المدرسة هذيك التوسطة قلت لك تلت سنين و نبدأو نتعلمو لآخور عندك اللغة العربية بطبيعة الحال، كايين الرياضيات، كايين لفرنساوية، كايين... و يدخلو تانيك و نبدأو نتعلمو الانجليزية. هذاك الله اعلم في المدرسة المتوسطة ولا في الثانوية كانوا، كنا، كان فيها يزاف تاع اللغات، كان عندنا اختيار نختارو إما كانت كايينة لفرنساوية، الانجليزية، كانت لسبنولية، للمانية تانيك و ليطالية. راني عاقل مليح. و حن بدينا نتعلمو لنجليزية تلت سنين. و السنة التالية كامل تاع المدرسة لآخور تاع المتوسطة نفوتو امتحان تانيك. و امتحان طويل على كل حال... {ضحك}... امتحان تاع قول وحد اليومين ولا تلت ايام. و يختبرونا في كل المواد. و امتحان كتابي، حتى في لآخور الامتحان تاع المدرسة، تاع الابتدائية امتحان كتابي تانيك. واحد يربحه فيها الخير على كل حال، ندخلو الثانوية.

### English translation:

**A:** At that time, we studied secondary school for three years. To be honest, the good thing for me was that my primary, secondary and high schools were not far from home. I think it took me about 15 to 20 minutes walking to get to my primary school, and the same with secondary school – it also took about 10 to 15 minutes. As I said, secondary school was three years. We start to learn things like Arabic, of course; we also had math, French and there is—we also start to learn English. I don't remember if it was secondary or high school that we had many foreign languages that we could choose from. There was French, English, Spanish, German and Italian. I do remember that well. We started to learn English then. In the last year of secondary school, we sit for another exam. In fact, the exam is very long; it took, I would say, about two or three days. They tested us in all the subjects and it was written. Even the exam at the end of primary school is also written. If you pass it, you go to high school.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated